

Al Hanisim

(For the Miracles)

for SATB Chorus unaccompanied

Music by Joshua Fishbein

**Words from Jewish Liturgy
for Chanukah and Purim***

* Note: This text may also be recited on Yom Ha'atzmaut (Israel's Day of Independence)

Hebrew and International Phonetic Alphabet (IPA)

*(Hebrew) הַפְּרִקוּן וְעַל הַנְּסִים עַל
(IPA) ʔal ha-ni-'sim, və-'ʔal ha-pur-'kan

הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
və-'ʔal ha-gə-vu-'rot, və-'ʔal ha-tə-ʃu-'ʔot,

וְאִמּוֹתֵינוּ לְאֲבוֹתֵינוּ שְׁעָשִׂיתָ, תִּהְיֶה לְחֵמוֹ וְעַל
və-'ʔal ha-mil-χa-'mot, ʃε-ʔa-'si-ta la-ʔa-vo-'tei-nu və-ʔi-mo-'tei-nu,

הַזֶּה בְּזֶמַן הַהֵם סְבִימִי
ba-ja-'mim ha-'hem ba-zə-'man ha-'ze.

*Note: This text from Jewish liturgy for Chanukah and Purim is in the public domain. The Hebrew words above are ordered from left to right (opposite from normal Hebrew), in order to be consistent with the phonetic transcription.

Transliteration

*Al hanisim, v'al hapurkàn,
v'al hag'vuròt, v'al hat'shu-òt,
v'al hamilchamòt, she-asita la-avotèinu v'imotèinu,
bayamim hahèm baz'màn hazèh.*

Translation

[We thank you] for the miracles, for the redemption,
for the victories, for the saving acts,
for the wars, which You waged for our forefathers and foremothers,
in those days at this season.

Translation adapted
by the composer

Pronunciation Guide for Transliteration

Vowels

a as in *father*
ai as in *aisle* (= long *i* as in *ice*)
e = short *e* as in *bed*
ei as in *eight* (= long *a* as in *ace*)
i as in *pizza* (= long *e* as in *be*)
o = long *o* as in *go*
u = long *u* as in *lunar*

' = unstressed vowel in between an unstressed short "e" (as in *bed*) and a schwa (ə in IPA)

Consonants

ch as in German *Bach* or Scottish *loch* (not as in *cheese*)
g = hard *g* as in *get* (not soft *g* as in *gem*)
tz = as in *boats*
h after a vowel is silent
r should be flipped

Note: All cut-offs should be placed on the rest (not on the tied eighth note).

for SATB Chorus unaccompanied

Al Hanisim

(For the Miracles)

Jewish Liturgy for
Chanukah and Purim*

Joshua Fishbein

Majestic, with mystery ♩ = c. 80

poco rit.

Soprano *mf*
Al ha-ni - sim, v' - al ha - pur - kan, v' - al ha - g' - vu -

Alto *mf*
Al ha-ni - sim, v' - al ha - pur - kan, v' - al ha - g' - vu -

Tenor *mf*
Al ha-ni - sim, v' - al ha - pur - kan, v' - al ha - g' - vu -

Bass *mf*
Al ha-ni - sim, v' - al ha - pur - kan, v' - al ha - g' - vu -

Majestic, with mystery ♩ = c. 80

poco rit.

Keyboard
(for rehearsal only)

A little slower, calm ♩ = 72

broadening

poco rit. a tempo

S *mp cantabile*
rot, v' - al ha - t' - shu - ot, v' - al ha - mil - cha - mot, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu, she - a -

A *p* *mp cant.* *più f*
rot, v' - al ha - mil - cha - mot, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu,

T *p* *mp* *più f*
rot, v' - al ha - mil - cha - mot, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu,

B *p* *mp* *più f*
rot, she - a - si - ta - la - a - vo - tei - nu,

A little slower, calm ♩ = 72

broadening

poco rit. a tempo

Keyboard

* This text may also be recited on Yom Ha'atzmaut (Israel's Day of Independence)

11 *p* *ten.* *mf* n. b.

S si - ta la - a - vo - tei - nu, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu v' - i - mo -

A *subito p* *mf* n. b.

T *subito p* *mf*

B *subito p* *mf*

la - a - vo - tei - nu, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu, i - mo -

la - a - vo - tei - nu, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu, i - mo -

la - a - vo - tei - nu, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu, i - mo -

la - a - vo - tei - nu, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu, i - mo -

ten.

15 *poco rallentando*

S stagger breathe *decresc.* *p*

A stagger breathe *decresc.* *p*

T *decresc.* *p*

B *decresc.* *p*

tei - nu, tei - nu, tei - nu, tei - nu,

poco rallentando

*a tempo, legato e leggero**(♩ = 72) mp calm*

19

S Al ha - ni - sim, ha - ni - sim v' - al ha - pur - kan,

A *p* Hmm ha - ni - sim, ha - pur - kan,

T *p* Hmm, *mp calm* Al ha - ni - sim, v' - al ha - pur -

B *p* Hmm, *mp* v' - al ha - pur - kan,

a tempo, legato e leggero
(♩ = 72)

23

S *mp* v' - al ha - g' - vu - rot, v' - al ha - t' - shu - ot, v' - al ha - mil - cha - mot,

A *p* Hmm, *mp* v' - al ha - t' - shu - ot, ha - mil - cha - mot,

T *mp* kan, v' - al ha - g' - vu - rot, she - a -

B *p* Hmm, *mp* v' - al ha - mil - cha - mot,

27 *gradually pressing forward* *mf cresc.*

S *mf* *più f*
she - a -

A *mf* *più f*
she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu, she - a -

T *mf* *più f*
8 si - ta la - a - vo - tei - nu, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu, she - a -

B *mf* *mf cresc.* *più f*
Ah, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu, she - a -

gradually pressing forward

31 *f* *allarg.* *ff*

S *f* *ff*
si - ta, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu v' - i - mo tei - nu,

A *f* *ff*
si - ta she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu, v' - i - mo - tei - nu,

T *f* *ff*
8 si - ta la - a - vo - tei - nu, v' - i - mo - tei - nu,

B *f* *ff*
si - ta la - a - vo - tei - nu, v' - i - mo - tei - nu,

allarg.

Tempo primo (♩ = c. 80), grand

poco rit.

36 *ff* *deliberately*

S Al ha - ni - sim, v' - al ha - pur - kan, v' - al ha - g' - vu -

A *ff* *deliberately*

A Al ha - ni - sim, v' - al ha - pur - kan, v' - al ha - g' - vu -

T *ff* *deliberately*

T Al ha - ni - sim, v' - al ha - pur - kan, v' - al ha - g' - vu -

B *ff* *deliberately*

B Al ha - ni - sim, v' - al ha - pur - kan, v' - al ha - g' - vu -

Tempo primo (♩ = c. 80), grand

poco rit.

Slower, relaxed ♩ = 72

41 *molto* *p* *mp cant.* *più f* *broadening* *poco rit. a tempo*

S rot, v' - al ha - mil - cha - mot, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu, she - a -

A *mp cantabile* *più f* *

A rot, v' - al ha - t' - shu - ot, v' - al ha - mil - cha - mot, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu,

T *molto* *p* *mp cant.*

T rot, v' - al ha - mil - cha - mot, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu,

B *molto* *p* *sotto voce* *mp cant.*

B rot, v' - al ha - mil - cha - mot, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu,

Slower, relaxed ♩ = 72 *broadening* *poco rit. a tempo*

* This pitch is different than in m. 9.

46 *p* *ten.* *mf* n. b.

S si - ta la - a - vo - tei - nu, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu v' - i - mo -

A *subito p* *mf* n. b.

la - a - vo - tei - nu, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu v' - i - mo -

T *subito p* *mf*

la - a - vo - tei - nu, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu, i - mo -

B *subito p* *mf*

la - a - vo - tei - nu, she - a - si - ta la - a - vo - tei - nu, i - mo -

50 *ten.* *p* *pp* (♩ = ♩)

S tei - - - nu, v' - i - mo - tei - nu, ba - ya -

A *p* *pp*

tei - - - nu, v' - i - mo - tei - nu, ba - ya -

T *p*

tei - - - nu, v' - i - mo - tei - nu,

B *p*

tei - - - nu, v' - i - * (♩) - mo - tei - nu,

ten. (♩ = ♩)

Slow, stately $\text{♩} = 36$

poco rit.

a tempo

55

S mim ha - hem, ba - ya - mim ha - hem, ba - z' -

A mim ha - hem, ba - ya - mim ha - hem, ba - z' -

T *pp* ha - hem, *p* ba - ya - mim ha - hem, *mf* ba - z' -

B *pp* ha - hem, *p* ba - ya - mim ha - hem, *mf* ba - z' -

Slow, stately $\text{♩} = 36$ *poco rit.* *a tempo*

59

S man ha - zeh, ba - z' - man ha - zeh, ha - zeh.

A man ha - zeh, ba - z' - man ha - zeh, ha - zeh.

T man ha - zeh, ba - z' - man ha - zeh, ha - zeh.

B man ha - zeh, ba - z' - man ha - zeh, ha - zeh.

casually *mf* *allarg.* *f* *rit.* *p*

casually *mf* *f* *p*

mf *f* *p*

mf *f* *p*

allarg. *rit.*

c. 4'

July 2016, rev. January 2017

Rockville, Maryland

* optional divisi